

N SERIES

D

A

Я

K

ITALIANO

CREATO DA

Baran bo Odar & Jantje Friese

EPISODIO 1.10

"Alpha and Omega"

Peter ottiene uno shock. Jonas scopre la verità sulla sua famiglia, ma ci sono ancora altre sorprese. Helge fa un sacrificio.

SCRITTO DA:

Jantje Friese & Ronny Schalk

DIRETTO DA:

Baran bo Odar

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

1.12.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Oliver Masucci	...	Ulrich Nielsen
Karoline Eichhorn	...	Charlotte Doppler
Jördis Triebel	...	Katharina Nielsen
Louis Hofmann	...	Jonas Kahnwald
Maja Schöne	...	Hannah Kahnwald
Stephan Kampwirth	...	Peter Doppler
Shani Atias	...	Hannah
Tamar Pelzig	...	Doris / Franziska
Daan Lennard Liebrenz	...	Mikkel Nielsen
Andreas Pietschmann	...	The Stranger
Deborah Kaufmann	...	Regina Tiedemann
Tatja Seibt	...	Jana Nielsen
Lisa Vicari	...	Martha Nielsen
Paul Lux	...	Bartosz Tiedemann
Walter Kreye	...	Tronte Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Hermann Beyer	...	Helge Doppler
Moritz Jahn	...	Magnus Nielsen
Christian Steyer	...	H.G. Tannhaus 1986 / 1953
Peter Schneider	...	Helge Doppler 1986 / Helge Doppler
Mark Waschke	...	Noah
Max Schimmelpfennig	...	Noah 1921
Dietrich Hollinderbäumer	...	Adam
Sylvester Groth	...	Investigator Clausen
Leopold Hornung	...	Torben Wöller
Christian Hutcherson	...	Magnus Nielson (English)
Ella Lee	...	Hannah Kahnwald 1986
Ludger Bökelmann	...	Ulrich Nielsen 1986
Gina Stiebitz	...	Franziska Doppler
Christian Pätzold	...	Egon Tiedemann 1986
Anne Ratte-Polle	...	Ines Kahnwald 1986
Nele Trebs	...	Katharina Nielsen 1986
Angela Winkler	...	Ines Kahnwald
Lydia Makrides	...	Regina Tiedemann 1986
Tom Philipp	...	Helge Doppler 1953
Carlotta von Falkenhayn	...	Elisabeth Doppler
Stephanie Amarell	...	Charlotte Doppler 1986
Sebastian Hülk	...	Egon Tiedemann 1953
Julika Jenkins	...	Claudia Tiedemann 1986
Anne Lebinsky	...	Jana Nielsen 1986
Arnd Klawitter	...	H.G. Tannhaus 1953
Anatole Taubman	...	Bernd Doppler 1953
Felix Kramer	...	Tronte Nielsen 1986
Cordelia Wege	...	Greta Doppler 1953
Luise Heyer	...	Doris Tiedemann
Lena Dörrie	...	Nurse Clara Schrage
Anna König	...	Pathologist Edda Heimann
Vico Mücke	...	Yasin Friese
Florian Panzner	...	Daniel Kahnwald
Anton Rubtsov	...	Benni / Bernadette / Transvestite
Sebastian Rudolph	...	Michael Kahnwald
Mieke Schymura	...	Police Officer Jankowski

Antje Traue	...	Agnes Nielsen
Lisa Kreuzer	...	Claudia Tiedemann
Gwendolyn Göbel	...	Claudia Tiedemann 1953
Michael Mendl	...	Bernd Doppler 1986
Rike Sindler	...	Jana Nielsen 1953
Joshio Marlon	...	Tronte Nielsen 1953
Lena Urzendowsky	...	Ines Kahnwald 1953
Nils Brunkhorst	...	Teacher
Tara Fischer	...	Girl in School
Tom Jahn	...	Jürgen Obendorf
Lena Milan	...	Pathologist / Teacher
Barbara Philipp	...	Caseworker Selma Ahrens
Paul Radom	...	Erik Obendorf
Denis Schmidt	...	Sebastian Krüger
Anna Schönberg	...	Nurse Donata
Lea Willkowsky	...	Secretary Jasmin Trewen
Valentin Oppermann	...	Mads Nielsen
Peter Benedict	...	Aleksander Tiedemann
Béla Gabor Lenz	...	Aleksander Tiedemann 1986
Leon Lukas Blaschke	...	Student #2 Theater
Lea van Acken	...	Girl from the future
Helena Abay	...	Yasin's Mother
Annika	...	School Girl
Jennipher Antoni	...	Ulla Obendorf
Thomas Arnold	...	Farmer Hermann Albers
Nino Böhlau	...	Bully #1
Luc Feit	...	Veterinarian Dr. Schaller
Franz Hartwig	...	Martin Döhring
Eva Maria Jost	...	Nurse Anne Reisch
Lenz Lengens	...	Bully #2
Cornelia Lippert	...	Woman search party
Henning Peker	...	Pathologist Udo Meier
Sammy Scheuritzel	...	Student #1 Theater
Rudolph Sebastian	...	Michael Kahnwald
Hannes Wegener	...	Dr. Reimann
Nina Weniger	...	School for the deaf teacher
Roland Wolf	...	Officer 1953
Sandra Borgmann	...	Elisabeth Doppler 2053
Frédéric Vonhof	...	Future Scientist

1

00:00:09,666 --> 00:00:15,125
IL GIORNO DELLA SCOMPARSA DI MIKKEL

2

00:01:51,750 --> 00:01:55,083
Dio, concedimi la serenità di accettare
le cose che non posso cambiare,

3

00:01:55,166 --> 00:01:59,125
il coraggio di cambiare le cose che posso,
e la saggezza per conoscere la differenza.

4

00:01:59,708 --> 00:02:03,041
Dio, concedimi la serenità di accettare
le cose che non posso cambiare,

5

00:02:03,125 --> 00:02:05,208
il coraggio di cambiare
le cose che posso...

6

00:03:09,083 --> 00:03:11,041
LIBRETTO SCOLASTICO

7

00:03:11,125 --> 00:03:12,000
Tronte!

8

00:03:13,958 --> 00:03:15,083
Io...

9

00:03:15,750 --> 00:03:17,250
...sono io, Peter.

10

00:03:18,500 --> 00:03:19,666
Io...

11

00:03:19,750 --> 00:03:22,291
C'è qualcosa qui che dovresti vedere.

12

00:03:24,416 --> 00:03:26,916
Ha a che fare con tuo figlio.

13

00:03:27,750 --> 00:03:29,666

No, non Ulrich.

14

00:03:31,208 --> 00:03:32,041
Mads.

15

00:03:42,083 --> 00:03:43,166
Come...

16

00:03:47,666 --> 00:03:49,166
Ma è impossibile.

17

00:03:51,708 --> 00:03:53,250
È impossibile.

18

00:03:55,291 --> 00:03:57,000
È comparso così all'improvviso.

19

00:04:04,500 --> 00:04:05,500
Mads.

20

00:04:10,583 --> 00:04:11,791
Mads.

21

00:04:39,166 --> 00:04:40,458
Sta arrivando qualcuno.

22

00:04:50,166 --> 00:04:51,416
Tronte?

23

00:04:53,333 --> 00:04:54,416
Claudia?

24

00:04:59,333 --> 00:05:00,583
Peter.

25

00:05:03,708 --> 00:05:05,833
Ho molte cose da spiegarvi.

26

00:05:11,375 --> 00:05:15,500
Ma prima dobbiamo portare Mads
nel luogo in cui dovrebbe essere trovato.

27
00:05:18,000 --> 00:05:19,708
Ci resta poco tempo.

28
00:05:23,041 --> 00:05:25,625
NETFLIX PRESENTA

29
00:05:25,708 --> 00:05:28,291
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

30
00:06:50,916 --> 00:06:55,541
L'ALFA E L'OMEGA

31
00:06:57,125 --> 00:07:00,250
12 NOVEMBRE 2019

32
00:08:11,708 --> 00:08:13,208
Mi dispiace.

33
00:08:14,833 --> 00:08:16,708
Ho combinato un bel casino.

34
00:08:18,541 --> 00:08:20,708
Da quando è scomparso Mikkel...

35
00:08:23,125 --> 00:08:25,166
...non mi riconosco più.

36
00:08:30,666 --> 00:08:32,500
Non ha importanza, ok?

37
00:08:38,791 --> 00:08:40,083
Va tutto bene.

38
00:08:42,916 --> 00:08:44,375
Va tutto bene.

39
00:08:54,541 --> 00:08:56,166
Sa come fa.

40

00:08:56,250 --> 00:08:58,250
Di solito torna dopo qualche ora.

41

00:08:59,958 --> 00:09:01,625
Però non è mai stato via così tanto.

42

00:09:05,208 --> 00:09:07,583
Il mio collega Ulrich Nielsen
è stato di nuovo qui?

43

00:09:08,250 --> 00:09:10,458
No, non che io sappia.

44

00:09:11,250 --> 00:09:14,000
Solo sabato, quando
si è scagliato contro il sig. Doppler.

45

00:09:15,416 --> 00:09:17,583
Come se suo suocero
c'entrasse con il caso.

46

00:10:06,333 --> 00:10:07,541
Tu lo sapevi?

47

00:10:10,833 --> 00:10:12,208
A cosa ti riferisci?

48

00:10:14,625 --> 00:10:16,166
Al ragazzino venuto dal futuro.

49

00:10:22,625 --> 00:10:23,875
Tu lo sapevi.

50

00:10:41,291 --> 00:10:42,375
Questa è per te.

51

00:10:42,458 --> 00:10:44,500
Non aprire prima delle 22:13
del 4 novembre

52

00:10:51,500 --> 00:10:53,208
- È impossibile.

- Cosa?

53

00:10:54,166 --> 00:10:55,416
Io l'ho bruciata.

54

00:11:02,416 --> 00:11:04,000
Da quanto lo sapevi?

55

00:11:06,208 --> 00:11:08,333
In realtà, da sempre.

56

00:11:13,166 --> 00:11:15,041
Quando tuo padre venne da me...

57

00:11:16,500 --> 00:11:18,750
...era un ragazzino disturbato.

58

00:11:19,416 --> 00:11:22,083
Pensavo solo che avesse
una fervida immaginazione.

59

00:11:22,791 --> 00:11:27,458
Che gli fosse accaduto qualcosa di brutto,
qualcosa che non riusciva a sostenere.

60

00:11:28,041 --> 00:11:29,541
Lui mi disse...

61

00:11:31,708 --> 00:11:33,291
...che veniva dal futuro.

62

00:11:34,875 --> 00:11:36,625
Non gli credetti.

63

00:11:38,958 --> 00:11:40,458
Se lo sapevi...

64

00:11:43,833 --> 00:11:45,208
...perché non l'hai fermato?

65

00:11:46,166 --> 00:11:49,166

Non immaginavo che si sarebbe suicidato.

66

00:11:49,250 --> 00:11:50,916
Ma avresti potuto salvare Mikkel!

67

00:11:53,708 --> 00:11:56,583
Ho un'altra nonna
e lei è la preside della mia scuola!

68

00:11:58,041 --> 00:12:01,625
Suo marito, che si scopa mia madre,
sta cercando suo figlio che è mio padre!

69

00:12:05,916 --> 00:12:07,875
Pochi giorni fa ho baciato mia zia.

70

00:12:13,833 --> 00:12:15,333
E la cosa assurda è...

71

00:12:19,333 --> 00:12:21,375
...che non c'è nulla di sbagliato in loro.

72

00:12:22,041 --> 00:12:23,166
Loro sono a posto.

73

00:12:24,333 --> 00:12:25,875
Sono io quello sbagliato.

74

00:12:29,500 --> 00:12:31,291
Io sono convinta che le cose...

75

00:12:32,625 --> 00:12:34,458
...per quanto inconsuete...

76

00:12:34,958 --> 00:12:36,750
...o strane possano essere,

77

00:12:36,833 --> 00:12:38,875
accadono per una ragione.

78

00:12:39,791 --> 00:12:42,250

Chi siamo noi
per metterci al posto di Dio?

79

00:12:44,375 --> 00:12:46,291
Il passato è passato.

80

00:12:47,333 --> 00:12:48,625
Ma tu...

81

00:12:49,083 --> 00:12:50,916
...vivi nel presente.

82

00:12:53,625 --> 00:12:55,958
Chi sa cosa ti riserva il futuro?

83

00:12:56,500 --> 00:12:58,708
Voglio solo
che tutto torni alla normalità.

84

00:13:04,875 --> 00:13:08,291
Da bambino,
Houdini sognava solo di diventare un mago.

85

00:13:28,083 --> 00:13:29,833
E tu sogni la stessa cosa?

86

00:13:30,750 --> 00:13:31,958
Sì.

87

00:13:32,041 --> 00:13:34,208
Ma la magia che vorrei fare è impossibile.

88

00:13:35,041 --> 00:13:36,250
Quale sarebbe?

89

00:13:37,833 --> 00:13:39,416
Vorrei svegliarmi finalmente.

90

00:13:43,041 --> 00:13:45,333
Conosci il paradosso del Maestro Zhuang?

91

00:13:48,166 --> 00:13:50,166
Ho sognato di essere una farfalla.

92
00:13:51,458 --> 00:13:54,666
E ora che mi sono svegliata
non so più se sono

93
00:13:54,750 --> 00:13:57,541
una persona che ha sognato
di essere una farfalla...

94
00:13:58,666 --> 00:14:00,958
...o una farfalla
che ha sognato di essere...

95
00:14:01,458 --> 00:14:02,958
...una persona.

96
00:14:06,500 --> 00:14:07,666
Tu che cosa sei?

97
00:14:08,416 --> 00:14:10,875
Una persona o una farfalla?

98
00:14:14,000 --> 00:14:15,250
Forse tutte e due.

99
00:14:30,250 --> 00:14:32,291
Mi chiamo Egon Tiedemann.

100
00:14:32,791 --> 00:14:35,291
Cominci col dirmi come si chiama.

101
00:14:35,375 --> 00:14:36,666
Tiedemann?

102
00:14:37,458 --> 00:14:39,000
Egon, sì...

103
00:14:39,083 --> 00:14:40,416
Certo.

104
00:14:42,041 --> 00:14:44,250
"Il mio unico scopo
è uccidere tante persone.

105
00:14:44,333 --> 00:14:46,291
Più ne uccido, meglio mi sento."

106
00:14:47,583 --> 00:14:49,750
- Sei un satanista?
- Un satanista?

107
00:14:49,833 --> 00:14:51,750
No, sono un agente di polizia.

108
00:14:53,291 --> 00:14:54,375
Un poliziotto?

109
00:14:54,875 --> 00:14:56,583
È una canzone degli anni '80.

110
00:14:57,500 --> 00:14:59,958
E, glielo dico subito, non le piacerà.

111
00:15:02,208 --> 00:15:03,750
Guardi in camera.

112
00:15:05,791 --> 00:15:07,375
Perché ha ucciso quei ragazzini?

113
00:15:08,958 --> 00:15:11,458
Io non li ho uccisi,
ho tentato di salvarli.

114
00:15:14,458 --> 00:15:16,083
Che cos'ha fatto ad Helge?

115
00:15:18,708 --> 00:15:20,250
Lui è ancora vivo.

116
00:15:21,500 --> 00:15:23,625
È vivo o quei ragazzini

non sarebbero morti.

117

00:15:23,708 --> 00:15:25,208
Dov'è Helge ora?

118

00:15:26,416 --> 00:15:28,541
- Dov'è?
- Io posso cambiare tutto.

119

00:15:28,625 --> 00:15:32,250
Posso cambiare tutto,
ma lei ora deve lasciarmi andare.

120

00:15:33,625 --> 00:15:34,833
- In camera.
- La prego.

121

00:15:34,916 --> 00:15:36,583
Guardi in camera!

122

00:15:37,083 --> 00:15:38,208
No!

123

00:15:40,833 --> 00:15:42,833
Lo sa cosa facciamo
a chi ammazza i bambini?

124

00:15:42,916 --> 00:15:44,458
Brutto pezzo di merda!

125

00:15:46,125 --> 00:15:49,083
Lei è limitato come tutti
in questa merdosa città.

126

00:15:49,958 --> 00:15:51,583
Lasciatemi!

127

00:15:52,416 --> 00:15:55,666
Alza già il gomito o inizierà
dopo che sua moglie l'avrà lasciata

128

00:15:55,750 --> 00:15:58,041

e così capirà
quanto è ridicola la sua vita?

129

00:15:58,666 --> 00:16:00,250
Lasciatemi!

130

00:16:00,333 --> 00:16:02,291
Fatemi uscire!

131

00:16:04,291 --> 00:16:07,000
Devo trovare mio figlio! Devo trovarlo!

132

00:16:23,875 --> 00:16:25,541
Ti ho aspettato.

133

00:16:25,625 --> 00:16:26,708
Giovedì.

134

00:16:27,791 --> 00:16:30,416
- Sì, cazzo...
- Che vuoi dire con "cazzo"?

135

00:16:32,000 --> 00:16:34,375
Non ho mai detto a nessuno
che sei stato in clinica.

136

00:16:34,833 --> 00:16:36,166
Ho mentito per te.

137

00:16:36,250 --> 00:16:37,875
La Francia, le baguette...

138

00:16:40,708 --> 00:16:43,166
Ma sei già bravo da solo a mentire.

139

00:16:43,250 --> 00:16:44,625
Non hai neanche bisogno di me.

140

00:16:45,958 --> 00:16:47,500
Martha mi ha raccontato tutto.

141

00:16:49,166 --> 00:16:52,083
- È successo, davvero io non volevo...
- Cosa non volevi?

142
00:16:52,625 --> 00:16:53,666
Non volevi darmi buca?

143
00:16:53,750 --> 00:16:54,958
Non volevi mentirmi?

144
00:16:55,041 --> 00:16:56,666
Non volevi baciare la mia ragazza?

145
00:16:56,750 --> 00:16:58,250
Sei un malato pezzo di merda!

146
00:16:58,833 --> 00:17:00,000
Sei uguale a tuo padre.

147
00:17:13,416 --> 00:17:14,583
Che cazzo state facendo?

148
00:17:16,541 --> 00:17:17,833
Avete perso la testa?

149
00:17:20,625 --> 00:17:22,333
Non farti più vedere!

150
00:17:23,083 --> 00:17:24,583
Vattene via da qui!

151
00:17:56,125 --> 00:17:57,833
L'ha riparata.

152
00:17:58,416 --> 00:17:59,833
Quella è sua.

153
00:18:00,458 --> 00:18:02,083
E questa è mia.

154
00:18:02,875 --> 00:18:04,958

L'ho costruita tanti anni fa.

155

00:18:06,375 --> 00:18:08,208
È la stessa macchina,

156

00:18:08,291 --> 00:18:10,416
ma in condizioni diverse.

157

00:18:10,833 --> 00:18:12,000
Guardi.

158

00:18:14,166 --> 00:18:15,708
È come

159

00:18:15,791 --> 00:18:20,083
se si potessero osservare il principio e
la fine di qualcosa nello stesso momento.

160

00:18:21,291 --> 00:18:22,666
Aspetti un attimo.

161

00:18:26,583 --> 00:18:28,333
Questo apparecchio

162

00:18:29,125 --> 00:18:32,708
emette una specie di segnale.

163

00:18:33,708 --> 00:18:36,791
Un impulso elettromagnetico.

164

00:18:37,333 --> 00:18:40,166
Come se volesse comunicare con qualcosa.

165

00:18:40,250 --> 00:18:41,916
E guardi qui.

166

00:18:42,708 --> 00:18:45,541
Questo pezzo non si era mai mosso.

167

00:18:45,625 --> 00:18:49,416
Era incluso nel progetto,

ma non ho mai capito a cosa servisse.

168

00:18:49,500 --> 00:18:52,750

Ma ora questo apparecchio
comunica con la macchina.

169

00:18:55,500 --> 00:18:58,916

Non è solo il passato
a influenzare il futuro.

170

00:18:59,708 --> 00:19:02,625

Anche il futuro influenza il passato.

171

00:19:03,583 --> 00:19:04,625

Guardi.

172

00:19:05,250 --> 00:19:09,291

Se non mi avesse mostrato
com'era questa macchina nel futuro,

173

00:19:09,375 --> 00:19:11,333

non sarei stato capace di costruirla.

174

00:19:12,541 --> 00:19:14,041

Un paradosso, no?

175

00:19:15,791 --> 00:19:17,375

Queste aperture...

176

00:19:18,166 --> 00:19:20,000

...prima non c'erano.

177

00:19:23,708 --> 00:19:25,916

Non ho proprio idea della loro funzione.

178

00:19:29,541 --> 00:19:30,625

Cos'è quello?

179

00:19:32,333 --> 00:19:34,583

Cesio-137.

180

00:19:36,541 --> 00:19:38,958
Un isotopo radioattivo del Cesio.

181
00:19:47,500 --> 00:19:50,416
Quindi la macchina genera
un campo di Higgs...

182
00:19:51,666 --> 00:19:55,000
...che potenzia la massa del Cesio...

183
00:19:57,333 --> 00:20:00,416
...e provoca un impulso elettromagnetico

184
00:20:00,500 --> 00:20:03,500
che implode fino a formare un buco nero.

185
00:20:06,666 --> 00:20:09,833
Dev'essere successa la stessa cosa
nell'incidente alla centrale.

186
00:20:12,458 --> 00:20:14,666
Perché alla fine ha scelto di aiutarmi?

187
00:20:15,541 --> 00:20:16,666
Perché?

188
00:20:18,625 --> 00:20:20,208
Bella domanda.

189
00:20:21,375 --> 00:20:25,208
Perché scegliamo una cosa e non un'altra?

190
00:20:26,333 --> 00:20:29,958
È importante sapere
se la scelta che faccio

191
00:20:30,041 --> 00:20:35,208
è la conseguenza di una serie
di connessioni causali?

192
00:20:35,291 --> 00:20:39,875
O se discende

da un qualche sentimento insito in me?

193

00:20:41,583 --> 00:20:47,791
O forse tutta la mia vita è servita solo
per arrivare a questo preciso istante...

194

00:20:48,875 --> 00:20:50,750
...e io sono il tassello di un puzzle...

195

00:20:51,583 --> 00:20:53,791
...che non posso comprendere...

196

00:20:54,875 --> 00:20:56,541
...né influenzare.

197

00:21:02,708 --> 00:21:04,291
Mi dica.

198

00:21:04,958 --> 00:21:06,791
Com'è il futuro?

199

00:21:10,416 --> 00:21:13,041
Spero che già da domani
possa essere diverso da oggi.

200

00:21:26,541 --> 00:21:27,708
Sì?

201

00:21:27,791 --> 00:21:30,000
Tuo padre fu rapito da piccolo, vero?

202

00:21:30,083 --> 00:21:31,458
Ricordi quando esattamente?

203

00:21:33,083 --> 00:21:34,166
Io...

204

00:21:34,958 --> 00:21:35,958
Possiamo parlare?

205

00:21:36,666 --> 00:21:39,500

- Devo dirti qualcosa...
- Quando esattamente? '53? '54?

206
00:21:42,708 --> 00:21:43,791
Era l'autunno del '53.

207
00:21:45,125 --> 00:21:46,000
Cinquantatré.

208
00:21:47,416 --> 00:21:49,041
Esattamente 66 anni fa.

209
00:21:50,166 --> 00:21:51,833
Due volte 33.

210
00:21:51,916 --> 00:21:54,041
- È tutto collegato.
- Charlotte, io...

211
00:21:54,625 --> 00:21:56,041
Devo parlarti.

212
00:21:56,708 --> 00:21:58,416
Più tardi, ok? Devo andare.

213
00:22:51,750 --> 00:22:53,458
Posso aiutarla?

214
00:23:04,750 --> 00:23:06,250
Cercava me?

215
00:23:08,125 --> 00:23:09,625
Devi fermarti.

216
00:23:13,958 --> 00:23:16,458
Di fare cosa?

217
00:23:17,000 --> 00:23:18,500
Lui ti sta usando.

218
00:23:19,541 --> 00:23:21,708

Tutte le sue promesse sono bugie.

219

00:23:24,166 --> 00:23:26,958
Credo che mi abbia scambiato
per qualcun altro.

220

00:23:29,083 --> 00:23:31,666
"Credo che mi abbia scambiato
per qualcun altro."

221

00:23:32,500 --> 00:23:34,041
L'ho già detto prima.

222

00:23:37,833 --> 00:23:39,458
Tutto quello che dice Noah...

223

00:23:40,250 --> 00:23:41,750
...è una menzogna.

224

00:23:42,250 --> 00:23:43,875
Non è lui il prescelto.

225

00:23:43,958 --> 00:23:45,458
Non sei tu il prescelto.

226

00:23:46,041 --> 00:23:48,291
Lui non vuole salvare il mondo dal male.

227

00:23:48,750 --> 00:23:50,250
Lui è il male.

228

00:23:52,291 --> 00:23:54,125
Oggi è il giorno.

229

00:23:54,958 --> 00:23:56,625
Il principio e la fine.

230

00:23:57,250 --> 00:24:00,041
Non commettere i miei stessi errori.

231

00:24:00,791 --> 00:24:03,750

Non commettere i miei stessi errori.

232

00:24:06,000 --> 00:24:07,500
Devi fermarti!

233

00:24:10,875 --> 00:24:12,500
Devi fermarti!

234

00:24:29,958 --> 00:24:31,416
Devo fermarmi.

235

00:25:17,208 --> 00:25:18,875
Cosa ti è successo?

236

00:25:24,708 --> 00:25:26,083
Ho fatto a botte.

237

00:25:26,708 --> 00:25:27,708
Cosa?

238

00:25:28,250 --> 00:25:29,083
Con chi?

239

00:25:30,583 --> 00:25:31,583
Non importa.

240

00:25:33,833 --> 00:25:35,583
Che vuol dire "non importa"?

241

00:25:44,541 --> 00:25:45,541
Andrà tutto bene.

242

00:25:50,875 --> 00:25:52,541
Ho scordato una cosa a scuola.

243

00:25:55,291 --> 00:25:57,541
Non preoccuparti, andrà tutto bene.

244

00:26:13,875 --> 00:26:15,750
Charlotte mi ha chiesto del rifugio.

245
00:26:16,500 --> 00:26:17,791
E di Helge.

246
00:26:19,583 --> 00:26:21,208
Di quello che accadde nel '53.

247
00:26:23,750 --> 00:26:25,833
Ancora poche ore e sarà finita.

248
00:26:28,125 --> 00:26:29,625
E Mads vivrà di nuovo.

249
00:26:30,958 --> 00:26:32,541
Tu le credi?

250
00:26:34,666 --> 00:26:38,541
Ogni cosa che ha previsto
è successa negli ultimi otto giorni.

251
00:26:39,250 --> 00:26:41,166
Proprio come è scritto qui!

252
00:26:42,458 --> 00:26:45,041
Allora perché metà delle pagine
sono state strappate?

253
00:26:49,916 --> 00:26:51,458
Cosa succederà domani?

254
00:26:52,250 --> 00:26:53,583
Domani...

255
00:26:54,125 --> 00:26:55,708
...sarà tutto nuovo.

256
00:27:04,250 --> 00:27:06,750
Ma se Dio non esiste,

257
00:27:07,291 --> 00:27:09,416
allora perché noi crediamo a una bugia?

258

00:27:12,666 --> 00:27:15,541
Perché preferiamo una bugia al dolore.

259

00:27:17,791 --> 00:27:20,708
Anni fa, quando ero un ragazzino,

260

00:27:20,791 --> 00:27:22,333
mi si avvicinò uno straniero.

261

00:27:24,250 --> 00:27:26,083
Sembrava un reduce di guerra.

262

00:27:27,208 --> 00:27:28,666
Non parlava molto.

263

00:27:29,750 --> 00:27:32,166
C'era molta tristezza nei suoi occhi,

264

00:27:32,250 --> 00:27:34,541
del tipo che si vede in chi vuole morire,

265

00:27:34,625 --> 00:27:36,083
ma la vita non glielo permette.

266

00:27:40,416 --> 00:27:41,916
Prese una stanza a casa nostra.

267

00:27:42,708 --> 00:27:44,333
La stanza attigua alla mia.

268

00:27:44,416 --> 00:27:45,625
E...

269

00:27:46,458 --> 00:27:48,500
...a volte lo sentivo parlare nel sonno.

270

00:27:49,916 --> 00:27:51,041
Diceva parole confuse.

271

00:27:52,500 --> 00:27:55,125

Ma una notte fu chiarissimo.

272

00:27:55,875 --> 00:27:57,416
Era in corridoio

273

00:27:57,500 --> 00:27:59,583
e con gli occhi spalancati disse:

274

00:28:01,500 --> 00:28:03,458
"Niente è inutile.

275

00:28:05,875 --> 00:28:07,375
Non un singolo respiro.

276

00:28:08,083 --> 00:28:10,333
Non un singolo passo
né una singola parola.

277

00:28:11,416 --> 00:28:12,791
Né il dolore.

278

00:28:13,666 --> 00:28:17,000
Tutto è un eterno miracolo
dell'Onnipotente".

279

00:28:19,291 --> 00:28:21,291
Non capii il significato di quelle parole.

280

00:28:23,750 --> 00:28:26,333
Solo molti anni più tardi,
dopo aver provato il dolore,

281

00:28:28,041 --> 00:28:29,708
capii cosa volesse dire.

282

00:28:32,041 --> 00:28:36,041
Che nessuna disgrazia
che ci affligge è inutile...

283

00:28:36,125 --> 00:28:37,458
È mio figlio!

284

00:28:37,541 --> 00:28:40,500
...perché ognuna ci rende come siamo...

285

00:28:41,250 --> 00:28:43,541
...e ci dà la forza di andare avanti.

286

00:28:47,666 --> 00:28:49,916
È il tuo dolore
ad averti reso ciò che sei.

287

00:28:52,708 --> 00:28:54,916
Ma ormai non ha più potere su di te.

288

00:29:08,333 --> 00:29:09,833
Chi è il prossimo?

289

00:29:19,625 --> 00:29:21,208
Jonas Kahnwald.

290

00:29:39,000 --> 00:29:41,458
Starà bene, non si preoccupi.

291

00:29:42,500 --> 00:29:44,625
Può venire a trovarlo quando vuole.

292

00:29:46,375 --> 00:29:48,291
Ti porto nella tua nuova casa.

293

00:29:48,791 --> 00:29:50,958
Ci sono tanti altri ragazzini lì.

294

00:29:57,791 --> 00:29:59,500
- Mi senti?
- Venga.

295

00:29:59,583 --> 00:30:00,666
Venga.

296

00:30:08,958 --> 00:30:12,333
Ascolti, ho fatto la mia scelta.
Voglio adottarlo.

297

00:30:12,416 --> 00:30:16,000
E voglio la sua custodia provvisoria
durante la procedura di adozione.

298

00:30:16,083 --> 00:30:17,375
Temo non sia così semplice.

299

00:30:17,458 --> 00:30:20,333
Ho delle referenze, una casa.

300

00:30:20,416 --> 00:30:24,083
- Io...
- È un processo molto complicato.

301

00:30:24,166 --> 00:30:25,166
Lo so.

302

00:30:25,250 --> 00:30:28,000
Potrà sembrarle una scelta avventata,

303

00:30:28,083 --> 00:30:29,291
ma non lo è.

304

00:30:29,375 --> 00:30:32,333
- Non posso decidere qui così...
- Io piaccio a quel ragazzino.

305

00:30:33,666 --> 00:30:35,083
Lui si fida di me.

306

00:30:35,583 --> 00:30:38,750
Sono l'unica persona
da cui si lascia avvicinare e...

307

00:30:39,666 --> 00:30:41,125
...a me...

308

00:30:42,833 --> 00:30:44,458
...lui piace anche a me.

309

00:31:01,500 --> 00:31:03,125
Che giorno è oggi?

310
00:31:06,708 --> 00:31:08,500
- Il 12.
- Di che anno?

311
00:31:09,583 --> 00:31:10,833
Ottantasei.

312
00:31:13,500 --> 00:31:15,000
Sei di qui?

313
00:31:19,333 --> 00:31:20,833
Che cosa fai qui?

314
00:31:23,125 --> 00:31:24,875
Riporto in vita qualcuno che è morto.

315
00:31:27,208 --> 00:31:28,250
E come si fa?

316
00:31:29,916 --> 00:31:31,375
È difficile da spiegare.

317
00:31:33,708 --> 00:31:35,125
Puoi farlo con lui?

318
00:31:37,000 --> 00:31:39,666
No, li devi trovare
quando sono più giovani.

319
00:31:43,416 --> 00:31:45,000
Ma allora non sono ancora morti.

320
00:31:45,458 --> 00:31:47,541
Ma questo non cambia il fatto
che moriranno.

321
00:31:52,875 --> 00:31:54,000
Tu sei pazzo.

322
00:31:55,375 --> 00:31:56,458
Forse.

323
00:32:09,791 --> 00:32:11,708
"Helge Doppler. Nove anni.

324
00:32:11,791 --> 00:32:14,250
Scomparso il 10 novembre, 1953.

325
00:32:14,333 --> 00:32:17,208
Il rapimento è avvenuto
ad opera di persona ignota.

326
00:32:19,875 --> 00:32:21,333
Pagina cinque."

327
00:32:23,666 --> 00:32:26,166
Quest'uomo è un assassino di bambini?

328
00:32:56,291 --> 00:32:58,375
Lasciatemi andare, vi prego.

329
00:33:00,375 --> 00:33:02,000
Vi prego, lasciatemi andare!

330
00:33:05,833 --> 00:33:07,333
Dov'è Helge?

331
00:33:15,416 --> 00:33:16,791
Non vuoi parlare?

332
00:33:17,583 --> 00:33:19,333
Ti faccio vedere io come si fa.

333
00:33:58,583 --> 00:33:59,916
Chi sei tu?

334
00:34:56,083 --> 00:34:57,958
- Non devi avere paura.
- Ehi!

335
00:34:58,041 --> 00:35:00,750
Ehi! Qual è lo scopo di tutto questo?
Che vuol dire?

336
00:35:01,125 --> 00:35:02,791
Perché mi hai chiuso qui dentro?

337
00:35:03,333 --> 00:35:04,833
Non sono stato io.

338
00:35:04,916 --> 00:35:06,250
È stato Noah.

339
00:35:06,333 --> 00:35:07,625
Chi è Noah?

340
00:35:07,708 --> 00:35:09,250
Dove sono? Che cos'è questo?

341
00:35:10,166 --> 00:35:12,625
È il prototipo di una macchina del tempo.

342
00:35:13,416 --> 00:35:15,166
E tu sei una cavia.

343
00:35:15,708 --> 00:35:18,791
Il passaggio nella caverna
si trova proprio sotto questo bunker.

344
00:35:18,875 --> 00:35:21,250
Se è aperto,
l'energia fluisce in questa stanza.

345
00:35:21,333 --> 00:35:22,833
Ma serve potenziarla.

346
00:35:23,583 --> 00:35:24,833
Nessuna DeLorean.

347
00:35:24,916 --> 00:35:26,416
Niente sibili né vapori.

348

00:35:26,500 --> 00:35:29,250
La prima macchina del tempo
è un bunker con quattro pareti.

349

00:35:29,333 --> 00:35:31,125
Ma non è ancora del tutto funzionante.

350

00:35:32,000 --> 00:35:34,208
- Fammi uscire di qui.
- Non posso.

351

00:35:35,125 --> 00:35:37,375
È l'unico modo
perché le cose tornino normali.

352

00:35:37,458 --> 00:35:38,791
Chi sei tu?

353

00:35:40,375 --> 00:35:41,791
Non l'hai capito?

354

00:35:46,333 --> 00:35:47,541
La lettera.

355

00:35:48,083 --> 00:35:49,583
L'hai bruciata.

356

00:35:51,291 --> 00:35:53,041
Ma esiste ancora.

357

00:35:54,750 --> 00:35:59,125
Hai tenuto questa lettera con te
per quasi 33 anni prima di consegnarla...

358

00:36:00,541 --> 00:36:01,958
...a te stesso.

359

00:36:08,458 --> 00:36:09,833
Io sono te.

360

00:36:11,125 --> 00:36:13,333
Mi chiamo Jonas Kahnwald.

361
00:36:14,583 --> 00:36:16,333
Ho spedito io la lettera a te.

362
00:36:17,083 --> 00:36:18,750
O dovrei dire, a me.

363
00:36:18,833 --> 00:36:21,416
Tutto quello che stai vivendo,
io l'ho già vissuto.

364
00:36:25,166 --> 00:36:28,916
Ho bruciato la lettera proprio come te,
ma l'ho riavuta da nostra nonna.

365
00:36:29,000 --> 00:36:30,958
Ho già avuto questa conversazione con te.

366
00:36:31,041 --> 00:36:32,875
Ma allora c'ero io là dentro.

367
00:36:34,208 --> 00:36:36,458
Crediamo di essere liberi, ma non è così.

368
00:36:36,541 --> 00:36:38,458
Percorriamo sempre la solita strada.

369
00:36:38,958 --> 00:36:40,333
Ripetutamente.

370
00:36:40,416 --> 00:36:41,791
È pazzesco!

371
00:36:43,083 --> 00:36:44,708
Non ha nessun senso!

372
00:36:46,083 --> 00:36:48,250
Tu puoi scegliere se farmi uscire ora.

373

00:36:50,375 --> 00:36:52,166
Andiamo, fammi uscire!

374
00:36:52,250 --> 00:36:55,083
Ho pensato a lungo che fosse tutto folle,
che io fossi pazzo.

375
00:36:57,125 --> 00:37:00,625
Non posso farti uscire perché altrimenti
non diverresti come sono oggi.

376
00:37:00,708 --> 00:37:03,958
Se ora cambiassi il passato,
cambierei il mio presente

377
00:37:04,041 --> 00:37:07,250
e così non potrei distruggere il varco
una volta per tutte.

378
00:37:10,000 --> 00:37:11,833
Perché hai baciato Martha?

379
00:37:13,375 --> 00:37:17,583
Non siamo liberi in ciò che facciamo
perché non lo siamo in ciò che vogliamo.

380
00:37:17,666 --> 00:37:20,750
- Non dominiamo le nostre pulsioni.
- Basta.

381
00:37:20,833 --> 00:37:22,083
Basta.

382
00:37:25,416 --> 00:37:26,583
Ti prego, basta.

383
00:37:28,208 --> 00:37:29,833
Voglio che Mikkel torni indietro.

384
00:37:29,916 --> 00:37:32,000
Voglio che torni tutto normale.

385

00:37:35,083 --> 00:37:38,083
Voglio che questo schifo finisca!

386
00:37:38,166 --> 00:37:39,541
E lo vorrai ancora.

387
00:37:39,625 --> 00:37:42,208
Anche tra 33 anni. Io lo voglio ancora.

388
00:37:43,916 --> 00:37:45,083
Ma Mikkel...

389
00:37:45,833 --> 00:37:48,750
Nostro padre è solo una piccola parte
di questa piaga.

390
00:37:48,833 --> 00:37:51,375
Ho visto cose che nessuno dovrebbe vedere.

391
00:37:55,583 --> 00:37:56,958
Mi dispiace.

392
00:38:02,041 --> 00:38:03,125
Aspetta.

393
00:38:05,541 --> 00:38:06,625
Fermati!

394
00:38:39,541 --> 00:38:44,458
Ma dopo un breve istante
Torna subito la notte

395
00:38:49,125 --> 00:38:53,666
Il futuro inizia da qualche parte
In un certo punto

396
00:38:53,750 --> 00:38:56,083
Non posso più aspettare

397
00:38:58,166 --> 00:39:02,291
L'amore si crea attraverso il coraggio
Quindi non pensarci due volte

398
00:39:02,375 --> 00:39:06,750
Viaggiamo su ruote infuocate
Che corrono verso il futuro nella notte

399
00:40:30,625 --> 00:40:34,875
Giovedì, 13 novembre 1986:
grave incidente ad un incrocio

400
00:40:44,625 --> 00:40:47,000
Vieni al rifugio. Ho bisogno di parlarti.
Peter

401
00:40:54,333 --> 00:40:56,500
Cosa vuole Noah?

402
00:41:04,666 --> 00:41:07,458
Tutto sta per cominciare.

403
00:41:14,250 --> 00:41:17,125
Lo Jonas adulto distruggerà il varco,

404
00:41:17,875 --> 00:41:20,250
senza rendersi conto che sarà proprio lui

405
00:41:20,333 --> 00:41:22,250
a crearlo.

406
00:41:22,333 --> 00:41:24,083
Un paradosso.

407
00:41:24,458 --> 00:41:26,916
Il Cesio nella sua inutile macchina

408
00:41:27,000 --> 00:41:29,541
non distruggerà il varco per sempre...

409
00:41:30,666 --> 00:41:34,333
...ma darà l'input alla sua creazione.

410
00:41:35,416 --> 00:41:37,416

Lui crede di essere un salvatore.

411

00:41:38,333 --> 00:41:40,791
Ma Claudia gli ha mentito.

412

00:41:42,416 --> 00:41:45,666
La maggior parte delle persone
sono solo pedoni su una scacchiera...

413

00:41:47,416 --> 00:41:49,333
...guidati da una mano sconosciuta.

414

00:41:50,750 --> 00:41:54,458
Le loro vite esistono solo per essere
sacrificate in nome di uno scopo più alto.

415

00:41:55,166 --> 00:41:57,208
Jonas, Mikkel, i ragazzini,

416

00:41:57,291 --> 00:42:01,416
sono solo stati sfortunati,
delle inevitabili mosse di scacchi...

417

00:42:02,583 --> 00:42:05,583
...nell'eterna lotta
tra il bene e il male.

418

00:42:07,708 --> 00:42:12,541
Ci sono due fazioni là fuori a contendersi
il controllo sui viaggi nel tempo.

419

00:42:12,625 --> 00:42:14,375
La luce e l'oscurità.

420

00:42:15,500 --> 00:42:17,291
Noi apparteniamo alla luce.

421

00:42:17,375 --> 00:42:19,208
Non dimenticarlo.

422

00:42:19,708 --> 00:42:23,333
Anche se alcune delle nostre azioni

sembrano avere una natura oscura.

423

00:42:24,041 --> 00:42:26,083
Ma non c'è vittoria senza sacrificio.

424

00:42:27,375 --> 00:42:29,625
Finché saremo in questo anello temporale,

425

00:42:29,708 --> 00:42:32,541
noi, che ne siamo consci,
ci assicureremo che tutto si ripeta

426

00:42:32,625 --> 00:42:34,625
esattamente com'è stato prima.

427

00:42:36,291 --> 00:42:38,125
Non importa quanto sembrerà disumano.

428

00:42:38,208 --> 00:42:41,250
Non importa quali sacrifici comporterà.

429

00:42:42,250 --> 00:42:43,916
Ma, credimi,

430

00:42:44,375 --> 00:42:47,083
sono gli altri
i soli a essere davvero disumani.

431

00:42:48,708 --> 00:42:51,708
Hanno perso la loro umanità
e appartengono all'oscurità.

432

00:42:52,583 --> 00:42:55,916
Tua nonna, Claudia,
appartiene all'oscurità.

433

00:42:56,666 --> 00:42:58,291
Non fidarti mai di lei.

434

00:42:58,916 --> 00:43:00,291
Non importa cosa ti dica.

435
00:43:00,375 --> 00:43:01,375
VIAGGIO NEL TEMPO

436
00:43:02,291 --> 00:43:05,375
Jonas si è fidato di lei
e si fiderà ancora di lei.

437
00:43:06,375 --> 00:43:08,708
Jonas è convinto
di poter cambiare tutto...

438
00:43:08,791 --> 00:43:11,083
...ma è solo il suo burattino.

439
00:43:12,041 --> 00:43:13,833
E non merita di meglio.

440
00:43:22,833 --> 00:43:25,541
Il tempo è un ingranaggio infinito.

441
00:43:28,333 --> 00:43:31,458
Milioni e milioni di ruote
che si incastrano tra loro.

442
00:43:33,375 --> 00:43:36,416
Dobbiamo essere pazienti
per uscirne vittoriosi.

443
00:43:38,000 --> 00:43:39,625
Ma arriverà il nostro momento.

444
00:43:44,583 --> 00:43:47,666
Libereremo la razza umana
dalla sua immaturità...

445
00:43:49,041 --> 00:43:50,250
...e dal suo dolore...

446
00:43:52,291 --> 00:43:54,041
...ma tu devi essere forte.

447

00:43:55,125 --> 00:43:56,333
Te la senti di farlo?

448
00:44:01,458 --> 00:44:02,500
Sì.

449
00:44:12,166 --> 00:44:13,458
È ora.

450
00:46:54,333 --> 00:46:55,916
VIAGGIO NEL TEMPO

451
00:47:55,625 --> 00:47:57,666
PER LA FESTA DELLA MAMMA 1986

452
00:48:38,416 --> 00:48:40,333
Uno, due...

453
00:49:00,083 --> 00:49:02,791
Uno, due, tre.

454
00:52:51,333 --> 00:52:53,541
Ehi, tu! Mani in alto!

455
00:52:55,000 --> 00:52:56,416
A terra!

456
00:52:59,166 --> 00:53:00,458
Chi siete?

457
00:53:13,083 --> 00:53:14,583
Dove sono?

458
00:53:15,333 --> 00:53:16,708
Che anno è?

459
00:53:40,333 --> 00:53:41,916
Benvenuto nel futuro.